

唐詩絕句選譯

徐放



人

742
2

版
社

唐诗绝句选译

徐 放 著

人民日报出版社

(京)新登字103号

责任编辑：潘承凡

封面设计：郑炳宏

78002800

唐诗绝句选译

徐 放译

*

人民日报出版社出版发行

北京联华印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168毫米 32开本 印张9.6 字数234千字

1992年7月北京第二次印刷 印数10001—20000

ISBN 7-80002-362-1/I·129 定价5.20元

目 录

前 言	王运熙	(1)
虞世南		(5)
蝉		(5)
孔绍安		(6)
咏石榴		(6)
王 绩		(7)
题酒店壁 (五首选一)		(7)
卢照邻		(8)
曲池荷		(8)
骆宾王		(9)
于易水送人		(9)
在军登城楼		(10)
韦承庆		(12)
南行别弟 (二首选一)		(12)
王 勃		(13)
九日登高		(13)
山中		(14)
杜审言		(16)
赠苏书记		(16)
渡湘江		(17)
张敬忠		(19)
边词		(19)

宋之问	(21)
送杜审言	(21)
登逍遥楼	(22)
渡汉江	(23)
沈佺期	(24)
邕山	(24)
张 说	(25)
蜀道后期	(25)
苏 颙	(27)
将赴益州题小园壁	(27)
汾上惊秋	(28)
王 翰	(29)
凉州词	(29)
贺知章	(31)
回乡偶书	(31)
咏柳	(32)
张 旭	(33)
桃花溪	(33)
张九龄	(35)
照镜见白发	(35)
孟浩然	(37)
宿建德江	(37)
送杜十四之江南	(38)
春晓	(39)
祖 咏	(40)
终南望余雪	(40)
王 维	(42)
相思	(42)

九月九日忆山东兄弟·····	(43)
少年行(选四首)·····	(44)
渭城曲·····	(47)
送别·····	(48)
送沈子福归江东·····	(49)
鸟鸣涧·····	(50)
王昌龄·····	(52)
出塞(二首选一)·····	(52)
从军行二首·····	(53)
从军行七首(选二)·····	(56)
闺怨·····	(58)
送魏二·····	(59)
芙蓉楼送辛渐·····	(60)
王之涣·····	(62)
出塞·····	(62)
登鹳鹊楼·····	(63)
高 适·····	(65)
塞上听吹笛·····	(65)
别董大·····	(66)
李 华·····	(68)
春行即兴·····	(68)
严 武·····	(70)
军城早秋·····	(70)
常 建·····	(72)
塞下·····	(72)
落第长安·····	(73)
孟云卿·····	(75)
寒食·····	(75)

刘方平	.....	( 77)
春怨	.....	( 77)
夜月	.....	( 78)
岑 参	.....	( 80)
逢入京使	.....	( 80)
李 白	.....	( 82)
峨眉山月歌	.....	( 82)
春夜洛城闻笛	.....	( 83)
送孟浩然之广陵	.....	( 84)
赠汪伦	.....	( 86)
望庐山瀑布水	.....	( 86)
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄	.....	( 87)
哭晁卿衡	.....	( 88)
独坐敬亭山	.....	( 90)
越中览古	.....	( 90)
望天门山	.....	( 91)
清平调词 (三首 )	.....	( 92)
横江词 (六首 )	.....	( 95)
秋浦歌	.....	( 100)
静夜思	.....	( 101)
早发白帝城	.....	( 102)
张 渭	.....	( 104)
送卢举使河源	.....	( 104)
杜 甫	.....	( 106)
绝句	.....	( 106)
赠李白	.....	( 107)
因崔五侍御寄高彭州一绝	.....	( 109)
绝句漫兴 (九首选七首 )	.....	( 109)

	江畔独步寻花七绝句(选三首)·····	(114)
	赠花卿·····	(117)
	戏为六绝句(选五首)·····	(118)
	漫成一首·····	(123)
	八阵图·····	(124)
	夔州歌十绝句(选一首)·····	(125)
	存殁口号二首(选一首)·····	(126)
	解闷十二首(选二首)·····	(127)
	复愁十二首(选一首)·····	(129)
	归雁·····	(130)
	江南逢李龟年·····	(130)
钱	起·····	(132)
	归雁·····	(132)
张	继·····	(134)
	枫桥夜泊·····	(134)
	阊门即事·····	(135)
韩	翱·····	(137)
	寒食·····	(137)
韦	应物·····	(139)
	寒食寄京师诸弟·····	(139)
	滁州西涧·····	(140)
戴	叔伦·····	(142)
	塞上曲·····	(142)
	兰溪棹歌·····	(143)
顾	况·····	(145)
	听角思归·····	(145)
卢	纶·····	(146)
	塞下曲(选二首)·····	(146)

李 益	(148)
从军北征	(148)
塞下曲	(149)
暮过回乐烽	(150)
夜上受降城闻笛	(151)
上汝州城楼	(152)
崔 护	(154)
题都城南庄	(154)
张 碧	(156)
农父	(156)
杨巨源	(157)
城东早春	(157)
韩 愈	(159)
同水部张员外籍曲江春游寄白二十二舍人	(159)
晚春	(160)
胡令能	(162)
咏绣障	(162)
李德裕	(163)
登崖州城作	(163)
柳宗元	(164)
江雪	(164)
贾 岛	(166)
寻隐者未遇	(166)
渡桑乾	(167)
王 建	(168)
雨过山村	(168)
刘禹锡	(170)
潇湘神(选一首)	(170)

元和十年，自朗州承召至京，戏赠看花诸君子·····	(171)
赴连州途经洛阳，诸公置酒相送，张员外贾以诗相赠， 率尔酬之·····	(172)
浪淘沙词（选一首）·····	(173)
石头城·····	(174)
乌衣巷·····	(175)
台城·····	(176)
洛中逢韩七中丞之吴兴口号五首（选三首）·····	(177)
再游玄都观·····	(181)
故洛城古墙·····	(182)
答杨八敬之绝句·····	(183)
李 约·····	(185)
观祈雨·····	(185)
雍裕之·····	(187)
农家望晴·····	(187)
徐 凝·····	(189)
上阳红叶·····	(189)
忆扬州·····	(190)
李 绅·····	(191)
悯农二首·····	(191)
张仲素·····	(193)
秋闺思·····	(193)
元 稹·····	(195)
闻乐天授江州司马·····	(195)
白居易·····	(197)
后宫词·····	(197)
登郢州白雪楼·····	(198)
大林寺桃花·····	(199)

	舟中读元九诗·····	(200)
	蓝桥驿见元九诗·····	(201)
	暮江吟·····	(202)
	忆江柳·····	(203)
李	涉·····	(204)
	邠州词献高尚书·····	(204)
	润州听暮角·····	(205)
	井栏砂宿遇夜客·····	(206)
李	贺·····	(208)
	马·····	(208)
	南国十三首(选一首)·····	(209)
朱庆余	·····	(211)
	宫词·····	(211)
张	祜·····	(213)
	题金陵渡·····	(213)
	纵游淮南·····	(214)
杜	牧·····	(216)
	边上闻笳·····	(216)
	过华清宫绝句三首(选二首)·····	(217)
	山行·····	(219)
	题木兰庙·····	(220)
	清明·····	(221)
	赤壁·····	(222)
	泊秦淮·····	(223)
	江南春绝句·····	(225)
	秋夕·····	(226)
	赠别(二首选一首)·····	(227)
	遣怀·····	(228)

金谷园	(229)
寄扬州韩绰判官	(230)
令狐楚	(232)
少年行(选三首)	(232)
李商隐	(235)
隋宫(二首选一首)	(235)
夜雨寄内	(236)
登乐游原	(237)
贾生	(238)
百感	(239)
听鼓	(240)
许浑	(242)
谢亭送别	(242)
经秦皇墓	(243)
赵嘏	(245)
江楼感旧	(245)
温庭筠	(247)
赠少年	(247)
曹邴	(249)
官仓鼠	(249)
皮日休	(250)
汴河怀古	(250)
陆龟蒙	(252)
怀宛陵旧游	(252)
郑谷	(254)
淮上与友人别	(254)
杜荀鹤	(256)
再经胡城县	(256)

蚕妇·····	(251)
闽中秋思·····	(258)
卢汝弼·····	(260)
和李秀才边庭四时怨(选一首)·····	(260)
王 驾·····	(262)
社日·····	(262)
钱 珣·····	(263)
未展芭蕉·····	(263)
江行无题一百首(选二首)·····	(264)
韦 庄·····	(267)
金陵图·····	(267)
崔道融·····	(269)
西施滩·····	(269)
章 碣·····	(271)
焚书坑·····	(271)
陈 陶·····	(273)
陇西行·····	(273)
胡 曾·····	(275)
居延·····	(275)
汉宫·····	(276)
赤壁·····	(277)
谭 铎·····	(278)
题真娘墓·····	(278)
贯 休·····	(279)
公子行·····	(279)
颜仁郁·····	(281)
农家·····	(281)
无名氏·····	(283)

杂诗.....	(283)
附录	
关于绝句.....	张 展(285)

前 言

王运熙

五七言诗发展到唐代，形成了五言古诗、七言古诗、五言律诗、七言律诗、五言绝句、七言绝句六种基本样式。现存唐人绝句(包括五绝、七绝)，不但数量宏富(约有一万首，宋代洪迈编有《万首唐人绝句》一书)，而且佳作甚多，以其语浅情深的艺术魅力，扣动了千千万万读者的心弦。人们喜爱唐诗，往往是从《夜静思》(李白)、《春晓》(孟浩然)、《渭城曲》(王维)等这类绝句开始的。

绝句篇幅短小，每首四句。人们为什么把这种小诗称为绝句？过去有一种说法，认为律诗每首八句，绝句是截取律诗的一半，所以叫绝句。这种说法不对，因为在律诗定型之前，不但已经产生许多五七言四句小诗，而且也有了“绝句”这一名称。南朝陈代徐陵编的《玉台新咏》卷十，收的都是五言四句小诗，卷中开头即用了《古绝句》的题目。原来南北朝时代，文人们聚在一起，往往爱作五诗联句(有时也叫连句)诗。通常的情况是：每人写四句，成为一个单位，合起来就成为一首联句。五言四句小诗，从形式上看，仿佛是从联句中截取出来的，因此称为绝句(有时也叫断句)。绝句的名称即由此而来。

五言四句的小诗，产生很早，汉代已有少数作品流传至今。至六朝时代，江南吴楚地区，五言四句小诗在民间广泛流行。当时乐府清商曲辞的“吴声歌唱”和“西曲歌”两部分中，采录了

许多民歌，还有不少文人摹仿民歌之作，总计数量达四百余首。它们是唐人绝句有力的前驱者。唐人不少优美绝句，往往受其影响。例如《吴声歌曲·子夜秋歌》：“秋风入窗里，罗帐起飘颻。仰头看明月，寄情千里光。”把它和李白的“床前明月光”（《静夜思》）相对照，不是很明显地看出其中的血缘关系吗？

南朝中后期齐、梁、陈三代和北朝，文人们在乐府“吴声歌曲”和“西曲歌”的启迪下，除仿作乐府诗体外，还写了不少非乐府体的五言四句小诗。到梁、陈时代，七言四句小诗也开始多起来，大约是受了五言小诗的启发。这类作品，可以从《玉台新咏》卷九、卷十中看到不少。唐代的绝句，主要就是从上述南朝乐府民歌和文人小诗的基楚上发展起来的。

唐人绝句，在题材内容、艺术表现上都有新的开拓和发展。从题材看，南朝小诗偏于写男女情爱的咏物，唐代绝句则是广泛涉及各种内容，举凡咏怀咏史，写景状物，酬赠送别，边塞从军，闺愁宫怨等等，无所不有，而且往往写得情意真挚，含蕴深远。在形式方面，则在南北朝小诗的基础上进一步锤炼字句，调协平仄，注意上下联的粘附，念起来声调铿锵悦耳。同时，唐绝句常常保存着过去乐府民歌的特色，语言明朗自然，风格清新隽永，使人工美和自然美很好地结合在一起。唐绝句的许多佳篇，标志着我国古代抒情小诗达到了高峰，是形成唐诗繁荣景象的一个重要组成部分。

唐代的一些杰出诗人，也常常是绝句能手。例如盛唐时代的王维、王昌龄、李白、杜甫；中唐时代的李益、刘禹锡、白居易；晚唐时代的杜牧、李商隐等，都有不少佳篇。还有不少诗人，虽仅流传一二名篇，如贺知章的《四乡偶书》，孟浩然的《春晓》，王翰、王之涣各有《凉州词》，张继的《枫桥夜泊》，韦应物的《滁州西涧》等等，也都脍炙人口，历久不衰。以上这些诗人特别是那些擅长绝句的诗人，其绝句各有其风格特色；但大体上又有一个

共同的特色，这就是上面所说的情意真挚，含蕴深远，风格清新隽永，声调铿锵悦耳。其艺术效果概括说来就是深入浅出，耐人咀嚼和吟咏。沈德潜《说诗碎语》曾说：“七言绝句，以语近情遥，含吐不露为主。只眼前景、口头语，而有弦外音、味外味，使人神远。太白有焉。”这里虽然说的是七绝，而且着重赞美李白诗；但他们揭示的艺术特色和艺术效果，实际上可以概括许多唐绝句佳篇。

唐人绝句具有上述的艺术特色，和乐府诗有着密切的关系。上面说过，六朝乐府“吴声歌曲”、“西曲歌”中的许多五言小诗，是唐绝句有力的前驱者。再则，唐代乐府所采用的歌词，多数是唐人所作的七言绝句。王维的《渭城曲》，王之涣的《凉州词》，李白的《清平调》，刘禹锡、白居易的《竹枝》、《杨柳枝》、《浪沙淘》等歌词，都是七言绝句。我们只要看看郭茂倩所编《乐府诗集》中的近代曲辞部分，便可明了此中情况。乐府诗配乐演唱，靠人们用听觉来接受，所以特别重视声情并茂，语言明朗自然，便于打动听者。可见唐绝句的情深、语浅音调流美的艺术特色，和配合音乐、播诸等管弦有着紧密的关系。由于不少唐绝句配乐演唱，前人虽有绝句为唐乐府诗之说。如《说诗碎语》曰：“绝句，唐乐府也。篇止四语，而倚声为歌，能使听者低徊不倦。”王士禛《唐人万首绝句选序》也说唐绝句是唐乐府。从现存唐绝句数量看，入乐者毕竟只占少数。但由于入乐的不少篇章，风行遐迩，影响深远；因而许多不入乐的绝句，在艺术上也就朝着语浅情深、音调流美的方向发展，则是毋庸置疑的。

唐绝句除深受六朝乐府民歌影响外，象《竹枝》、《杨柳枝》、《浪淘沙》等，还明显吸取当代民歌的启迪滋养。在中国诗歌发展史上，有一种引人注意的带有规律性的现象：就是一新的诗体首先在民间诞生，富有新鲜活泼的艺术魅力；稍后文人予以吸取、提高，创造出许多精美的作品。汉乐府民歌之于东汉、曹魏文人